

представити предикативне ядро як іксуюче. Отже, критерієм комунікативного членування складного речення може бути місце фокусу контраста. Якщо іксуюче – це нове, а іксоме – та, що ми знаємо завдяки контексту, то їх протиставлення або поєднання в одному елементі й створює комунікативно розчленовані/нерозчленовані висловлення.

Таким чином, у проведеному дослідженні була висунута гіпотеза про те, що в основі СРПЧ сучасної французької мови знаходяться синтаксичні моделі (структурні схеми) і будова комунікативної перспективи базується не тільки на елементах актуалізованого висловлення, а й на підставі структурної схеми СРПЧ. В статті наводиться аналіз та пропонуються аргументи того, що комунікативна організація СРПЧ передбачає наступні характеристики: 1) комунікативну перспективу; 2) інформативну структуру; 3) чинники комунікативного розчленування/нерозчленування. Стверджується, що фокус контрасту у СРПЧ співпадає з рематичною частиною висловлення; що тема/рематичний розподіл комунікативної структури СРПЧ обумовлюється векторністю між описом самої дії та її часовими параметрами.

Проведений аналіз дозволив з'ясувати взаємообумовленність структурної схеми СРПЧ та комунікативної перспективи побудованого за цією схемою висловлення, що є перспективним для подальшого аналізу складних речень з іншими підрядними частинами в сучасній французькій мові.

БІБЛІОГРАФІЯ

1. Белошапкова В.А. Современный русский язык: Синтаксис. – М.: Высшая школа, 1977. – 248с.
2. Николаева Т.М. Семантика акцентного выделения. – М.: Наука, 1972. – 104с.
3. Русская грамматика. – М.: Наука, 1980. Т. 2. – 709 с.
4. Селиверстова О.Н. Труды по семантике. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 959 с.
5. Шмелёв Д.Н. Синтаксическая членимость высказывания в современном русском языке. – М.: Наука, 1976. – 150 с.

ДЖЕРЕЛА ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

1. Bombardier D. Tremblement de coeur. – Paris : Edition du Seuil, 1990. – 173 p.
2. Bona D. Malika. – Paris : Edition Mercure de France, 1992. – 355 p.
3. Boissard J. Belle-grand-mère. – Paris : Edition Fayard, 1993. – 304 p.
4. Beyala C. Maman a un amant. – P.: Edition Albin Michel S.A., 1993. – 310 p.
5. Deforges R. La bicyclette bleue. – Paris : Edition Fayard, 1993. – 392 p.
6. Duras M. L'Amant de la Chine du Nord. – P.: Edition Gallimard, 1991. – 238 p.

ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРА

Вікторія Феслова – кандидат філологічних наук, доцент кафедри практики французької мови Горлівського державного педагогічного інституту іноземних мов.

Наукові інтереси: комунікативна лінгвістика.

ФИНАНСОВЫЙ ОТЧЕТ КАК ВИД ЭКОНОМИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

Оксана СТАНКЕВИЧ (Днепропетровск, Украина)

У статті розглядається фінансовий звіт як особливий жанр економічного дискурсу та лексичні засоби вираження оцінки у ньому.

The article deals with the financial report as a specific genre of economic discourse and lexical ways of its expression.

В данной статье в общем виде ставится проблема лингвистического выражения оценки в таком специфическом жанре экономического дискурса, как финансовый отчет. Данная проблема находится в русле важнейших исследований, так как любая оценка – это неотъемлемый момент мыслительной деятельности, в процессе которой у человека формируется определенное ценностное отношение к предмету или явлению. Любое высказывание несет в себе эмоционально-оценочный заряд. В языке оценка проникает на все уровни: в её выражении участвуют лексемы и морфемы, словосочетания и предложения, элементы контекста, способные передать ценностное отношение.

Многоплановое изучение природы и сущности оценки, особенностей ее выражения проведено в исследованиях Е.М. Вольф, Ю.Д. Апресяна, Н.Д. Арутюновой, Н.А. Лукьяновой, А.Д. Шмелева и других. Оценочные речевые жанры рассматривались в зарубежной теории речевых актов. И в отечественной жанрологии существует целый ряд

работ, посвященных особенностям оценочных высказываний, в том числе рассматривались похвала и порицание.

Другое направление исследований, актуальное для решения нашей проблемы, – это исследование проблем дискурса вообще и экономического дискурса в частности. Обобщая определения, данные учеными различных областей знания и, акцентируя внимание на лингвистическом подходе к изучению дискурса, можно сделать вывод, что одной своей стороной дискурс обращен к прагматической ситуации, которая привлекается для определения связности дискурса, его коммуникативной адекватности, а другой – соответственно к ментальным процессам участников коммуникации: этнографическим, психологическим и социокультурным правилам и стратегиям порождения и понимания речи в тех или других условиях, определяющих степень связности речи, соотношение общего и конкретного, нового и известного. В научной литературе экономический тип дискурса не получил такого широкого распространения, как, скажем, политический. Однако некоторыми учеными в рамках социокультурного аспекта выделяется наряду с политическим дискурсом и экономический [6: 69; 7: 1]. Выделение экономического дискурса обусловлено в данном случае ценностными аспектами, социальными механизмами, установками мышления. Такой тип дискурса, лежащий в основании форм общественного сознания, определяет фундаментальные черты данного социального института [7, 1]. В экономической публицистике с 90-х г.г. прошлого столетия из-за принятия экономики и проблем экономического плана как основных болевых точек страны именно экономический дискурс рассматривается как главный и доминирующий тип дискурса. Исследуются различные жанры экономического дискурса, однако такой жанр, как финансовый отчет, еще не получил достаточного лингвистического освещения.

Таким образом, целью данной статьи является установление некоторых лингвистических особенностей жанра финансового отчета сквозь призму его оценочности. Тексты, которые можно отнести к экономическому дискурсу, – это прежде всего экономические/финансовые отчеты, доклады на экономических конференциях, форумах, а также экономические теле/радио новости. Финансовый отчет (организации) – это обязательная форма отчетности, составляемая (в соответствии с требованиями закона) субъектами хозяйствования; отчет о деятельности организации в истекшем финансовом году, показанной в конкретных цифрах. Основная цель финансовых отчетов состоит в том, чтобы предоставить информацию о финансовом положении (бухгалтерский баланс), результатах деятельности (отчет о прибылях и убытках) и изменениях в финансовом положении (отчет о движении денежных средств) компании. Данная информация является полезной для самого широкого круга пользователей в процессе принятия экономических решений [3].

Неотъемлемым компонентом плана содержания финансового отчета должна быть оценка, как положительная, так и отрицательная, в зависимости от позиции автора или авторов отчета. Оценка – это тип личностного отношения человека в аспекте его ощущений и чувств, интересов и потребностей, пристрастий, желаний и проч., лежащий в основании человеческой культуры, служащий основанием для практической и умственной деятельности и выражаемый специальными языковыми и неязыковыми средствами. Оценка рассматривается учеными в виде шкалы с полюсами хорошо–плохо и нейтральной серединой. Оценка, как и любое явление в языке, обладает своей структурой, элементы которой варьируются в зависимости от той области знания, в которой исследуется оценка.

В рамках естественного языка оценка может быть выражена различными способами. Существуют целые пласты оценочной лексики. Оценка может быть выражена в слове (чаще всего оценку выражают прилагательные, наречия, существительные, глаголы), в предложении, во фразе. Оценка может быть выражена эксплицитно и имплицитно.

Информация, которую собирают и обрабатывают конкретные люди для определенных групп читателей, слушателей, не может быть абсолютно объективной. Читатель/слушатель всегда получает уже интерпретированную информацию, как бы ни подчеркивался ее объективный характер. Оценочность начинает играть свою роль уже на начальной стадии создания текста. Она проявляется в отборе и классификации фактов и явлений действительности, в их описании под определенным углом зрения, в специфических

лингвистических средствах. Именно таким образом преобразованную информацию и потребляет читатель/слушатель. Такая опасность существует и связана с подачей информации в особой жанровой форме – в форме доклада, отчета. Автор его выступает в роли наблюдателя или даже участника события, явления, описываемого в отчете/докладе. Эта роль предписывает автору активное отношение к происходящему и яркое отображение его в тексте, интерпретация факта в этом случае уже будет оценочной сама по себе. А такая оценочность может быть расценена как попытка активного формирования отношения читателя/слушателя к событию/явлению, тогда как автор будет настаивать на сугубо информационном жанровом характере своего произведения. Здесь можно говорить не просто о передаче информации, а о передаче мнения того, кто интерпретирует информацию. И мнение в данном случае может стать синонимом оценки.

Отсюда можно сделать вывод, что в результате прочтения/прослушивания информации у читателя/слушателя складывается определенная оценка в отношении действительности и самого текста. В соответствии с тем, как именно (положительно или отрицательно) читатель станет относиться к описываемому событию, он и будет действовать в современном процессе. Английские психологи называют оценку одним из наиболее регулярно осуществляющихся коммуникативных побудителей.

Имплицитные оценки – это прежде всего оценочные метафоры, которые призваны организовать общественное мнение, создать у адресата нужный адресанту яркий, зримый образ, также суггестивно влияющий на восприятие информации под заданным углом зрения [1: 12]. Эвфемистические замены – это также действенный прием создания положительного образа или нейтрализации негативного впечатления для утверждения нужных идей. Также существуют нейтральные номинации, которые так долго использовались в негативных контекстах, что воспринимаются уже как отрицательная оценка факта. Как известно, в устойчивых контекстах иногда формируется новое значение слова, которое затем как бы вычленяется из словосочетания и закрепляется за словом как таковым. Оценочные высказывания имеют свои особенности в структуре и семантике.

В экономических отчетах и докладах оценочность находит свое открытое выражение, потому что в ней не подтекст, в отличие от художественной прозы, а сам текст достаточно вероятно отображает авторское отношение к изложенным фактам. Все это находит отражение в характере языка, его стиле. Оценки в таких текстах сориентированы не на свойства явлений как таковые, а на их социальную природу. Языковые оценки в таких материалах отображают прежде всего отношение явлений общественной жизни к мотивам и целям деятельности человека, рассматривают ее с позиций ее общественно групповой принадлежности. Образовывая модальную рамку, компоненты структуры оценки (субъект, объект, оценочный элемент, оценочный стереотип и оценочная шкала) должны анализироваться в контексте социальных мотивов, идеологических установок, оценок и представлений. При этом субъективные оценки появляются как часть социума.

Финансовый отчет – это документ, который освещает определенный финансовый вопрос или положение, имеет подытоживающий и заключительный характер, содержит информацию о прибыли, затратах, финансовых результатах деятельности предприятия. Задача такого отчета – коротко, но без вреда для сути передать содержание. Финансовые отчеты предоставляют пользователям, прежде всего инвесторам и кредиторам, важную финансовую информацию, которую они используют для оценки прошлой деятельности предприятия [9: 16]. Следовательно, финансовые отчеты создаются для оценивания состояния или явления. Целью отчетов является влияние на образование идентичной с составителем документа оценки у читателей /слушателей. Кроме того, следует отметить, что оценка почти всегда является позитивной, ведь авторы данных текстов, как правило, заинтересованы в том, чтобы осветить положение вещей и результаты деятельности предприятия в выгодном свете. В данном типе текстов информативного жанра нет возможности выразить чувства, эмоции. Основные элементы финансового отчета являются доходами и затратами, прибылью и убытками. Особенное внимание при составлении данного типа документов направляется именно на организацию текстового материала, создания

своеобразного рисунка документа. Это делается неслучайно, поскольку композиционная организация текста – один из приемов достижения ясности [8: 31].

Особенностью оформления текстов отчетов является то, что они строятся по одной композиционной форме, имеют стандартные обороты и начальные слова, которые определились на основе практики. Структурные особенности данного типа текстов нуждаются не в произвольном, а определенном лексическом и грамматическом наполнении [4: 215].

Финансовые отчеты являются неотъемлемой частью управленческого учета. Представленная в них информация должна быть не просто правильно учтенной, но и помогать ответить на вопросы и принять правильное управленческое решение.

Проиллюстрируем высказанные выше теоретические положения анализом финансового отчета Российского телекоммуникационного холдинга «ЭР-Телеком» и компании Nortel.

Выручка компании в первом полугодии 2007 года, по сравнению с аналогичным периодом 2006 года, выросла в 3,9 раз и составила 496 528 тыс. руб....в 6 раз больше показателя аналогичного периода 2006 года.

Абонентская база "ЭР-Телеком" увеличилась в 4,5 раза.

Запущена система дистрибуции цифрового контента, серия безлимитных тарифов в большинстве городов проекта. "ЭР-Телеком" готовит к вводу в коммерческую эксплуатацию пакетные предложения своих услуг.

Компания Nortel опубликовала свой финансовый отчет за четвертый квартал 2007 года и весь 2007 год. Операционная прибыль (ОП) за четвертый квартал составила 244 миллиона долларов – это на 339 базисных пунктов больше, чем в том же периоде 2006 года; при этом маржа операционной прибыли за весь год составила 3,7 процентов, что является наивысшим показателем с 2000 года. Завершено устранение последних серьезных недостатков.

Согласно плану реструктуризации на 2008 год компания Nortel намерена сократить общую численность своего штата во всем мире приблизительно на 2100 единиц, одновременно переведя около 1 тысячи штатных единиц в регионы, характеризующиеся более высокими темпами роста и более низким издержками; при этом около 70 процентов всех сокращений пройдет в 2008 году.

В сотрудничестве с компанией Polycom компания Nortel создала и вывела на рынок первоклассную комплексную систему Telepresence, которая, в отличие от многих конкурирующих решений, характеризуется открытостью архитектуры, высокой четкостью изображения и способностью обеспечивать передачу информации в подлинно реальном масштабе времени – то есть отличается качествами, которые необходимы предприятиям, стремящимся к минимизации командировочных расходов, повышению производительности труда и значительному уменьшению своего вклада в загрязнение окружающей среды вредными выбросами.

Как видно из данных примеров, оценка не лексико-грамматическом уровне выражена следующими группами:

- глаголы со значением усиления, повышения, роста: *выросла, увеличилась;*
- глаголы и сочетания с глаголами со значением начала действия: *запущена, готовит к вводу;*
- прилагательные и наречия, выражающие количественные показатели в той или иной степени сравнения: *больше, наивысший, более высокий, более низкий;*
- прилагательные, выражающие качественную высокую оценку: *первоклассный, безлимитный;*
- существительные – термины экономического дискурса, связанные с понятием прибыли: *прибыль, показатель, темпы роста;*
- группа лексики с негативным значением, при этом при сочетании нескольких слов создается положительное значение: *устранение недостатков, низкие издержки*

Синтаксическая структура, типичная для финансового отчета, имеет целью суммировать сказанное и сделать общий положительный вывод: *то есть отличается*

качествами, которые необходимы предприятиям, стремящимся к минимизации командировочных расходов, повышению производительности труда и значительному уменьшению своего вклада в загрязнение окружающей среды вредными выбросами.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что жанровое своеобразие текста финансового отчета определяется его четко определенным лексическим наполнением. Синтаксическая структура отчета является перспективой для дальнейших исследований.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Бессарабова Н. Д. Из метафорического фонда (предисловие к словарю) // Журналистика и культура русской речи. – Вып. 4. – М., МГУ, 1997. – С. 12.
2. Василенко В. А. Ценность и оценка. К.: Вища школа, 1964. – 289 с.
3. Грюнинг Х. ван, Коэн М. Международные стандарты финансовой отчетности. – Электронный ресурс <http://www.stilistika.by.ru/04.shtm>.
4. Израилевич Е.Е. Деловая корреспонденция на английском языке. – М.: ЮНВЕС, 2003. – 496 с.
5. Ильина Н.В. Структура и функционирование оценочных конструкций в современном английском языке. Дисс. ...канд. филол. наук. – М., 1984. – 286 с.
6. Фуко М. Археология знания. К.: Наука, 1996.
7. Шевяков М. Ю. Понятие «экономический дискурс» как инструмент анализа социокультурных процессов. Волгоград, 1998.
8. King F.W. Gree A.D. English business letters: Commercial correspondence for foreign students / Rev. by D.O'Gorman. – New Ed. G.B.: Longman, 1999. – 163 p.
9. Robbins, Sue. First insights into business. G.B.: Longman, 2000. – 175 p.

ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРА

Оксана Станкевич – старший викладач кафедри англійської філології Дніпропетровського національного університету ім.О.Гончара.

Наукові інтереси: актуальні проблеми економічного дискурсу.

РЕАЛИЗАЦИЯ ИЛЛОКУТИВНОГО ЗНАЧЕНИЯ ПОБУЖДЕНИЯ В УТВЕРДИТЕЛЬНОМ СЛОЖНОПОДЧИНЕННОМ ПРЕДЛОЖЕНИИ С ПРИДАТОЧНЫМ УСЛОВНЫМ (на материале испанского языка)

Виктория ВЕЩИЦКАЯ (Одесса, Украина)

В статье рассматривается проблема иллокутивного предназначения условного сложноподчиненного предложения, в частности, реализация прагматического значения побуждения в условном утвердительном предложении-высказывании.

The article considers the problem of the illocutive potential of the conditional complex sentence, particularly the realization of the pragmatic meaning of causation in the conditional affirmative sentence.

Интерес к живому функционированию языка проявляется в исследовании вариативности содержания языковых единиц, обусловленной прагматическими факторами. В современной лингвистике предложение-высказывание рассматривается как способ достижения говорящим субъектом определенной цели. Учитывается не только языковое значение, но и смысл единицы, который она приобретает в речи, а также роль языковых и ситуативно-речевых факторов в выражении ее иллокутивных функций.

Цель данного исследования состоит в определении роли структурной и семантической основы условного сложноподчиненного предложения в выражении прагматического значения побуждения.

С семантической точки зрения условное высказывание предстает как синтез нескольких компонентов: 1) значения внутренней обусловленности; 2) синкретичного значения гипотетической возможности, характеризующего порождающую ситуацию и предопределяющего гипотетичность порождаемой ситуации; 3) альтернативности представленной информации.

Специфика условной связи в ряду других видов обусловленности заключается в том, что содержание придаточной части квалифицируется как гипотеза [4: 102]. Таким образом, гипотетичность является основным инвариантным значением микрополя кондициональности.

С коммуникативной точки зрения условное высказывание представляет собой речевой акт. Для описания коммуникативных свойств условных конструкций предложен ассертивный